

Fuentes del programa iconográfico de la portada de *Idea de un príncipe político christiano* de Saavedra Fajardo (1640 y 1642)

Sagrario López Poza

Catedrática de la Universidad de La Coruña

Diego Saavedra Fajardo publicó dos versiones de su obra *Idea de un príncipe político christiano representada en cien empresas*. La primera en Múnich de Baviera (Múnich), en 1640 y la segunda en Milán, en 1642. Algo sucedió (aunque no lo podemos precisar) que impulsó al autor a restringir la distribución de su primera edición o a algún enemigo poderoso a destruir cuantos ejemplares pudo conseguir de ella. Los libros conservados de esa primera preciosa edición son muy pocos, a pesar de que tenemos razones para pensar que se hizo una tirada de 750 ejemplares¹. Por la razón que fuere, Saavedra editó de nuevo la obra en muy poco tiempo, realizando variaciones importantes. No podemos olvidar que las fechas de la *editio princeps* fueron delicadas en cuanto a acontecimientos políticos: los graves sucesos en Cataluña (Corpus de Sangre, *Guerra dels Segadors*) y la sublevación de Portugal, junto con el curso de la guerra de los Treinta Años en Europa, que harían comprometidos, en el momento de la publicación, algunos comentarios expuestos en las declaraciones de las empresas, redactadas por Saavedra a lo largo de varios años en la década de 1630-1640. Lamentablemente, la primera versión, más fresca y espontánea, menos plagada de una erudición que a veces resulta asfixiante, nunca se ha reeditado².

En la nueva versión –la que conocemos hoy por las muchas ediciones que la han difundi-

do– el autor murciano pulió el estilo de algunos pasajes, se incorporan párrafos, a veces tan largos que ocupan varias páginas, se eliminan 89 citas textuales de Tácito (aunque algunas se camuflaron en el nuevo texto añadido diluidas entre las palabras de Saavedra y sin declarar la fuente) y se prescinde de pasajes con comentarios políticos comprometidos (especialmente en relación con el conde-duque de Olivares); se añaden 475 citas y *exempla* procedentes de la Biblia (las 72 citas bíblicas de la primera edición se convierten en 547) y se somete a un agrupamiento nuevo a las empresas conforme a una estructura fijada en ocho apartados temáticos, cambiando para ello el orden de las empresas seguido en la edición primera. Además de eso, se produjeron también algunos cambios notables en las *picturae* en los que no puedo detenerme ahora³.

Los cien grabados de la primera edición de las empresas y la portada creemos que se realizaron en un taller bien conocido en Múnich, de larga tradición familiar en el arte del grabado: el de los Sadeler. La firma de uno de sus miembros, Johannes Sadeler II (1588-1665), aparece en la portada y en dos de las planchas: las empresas 20, que en la segunda edición sería la 22, (*Praesidia maiestatis*) y la 90, luego 47, (*Et iuvisse nocet*)⁴.

Los dibujos para las empresas de la edición de Múnich de 1640 demuestran pericia y técnica suel-

ta, en un estilo manierista muy al uso que se advierte sobre todo en las cartelas que rodean a cada imagen. La técnica empleada fue el huecograbado o talla dulce haciendo uso de técnicas mixtas propias de la época dentro de esta modalidad de grabado⁵.

Para la segunda edición el autor prefirió Milán, y probablemente allí se realizaría también la ilustración de las empresas, esta vez por otro u otros grabadores, que emplean la misma técnica de huecograbado (*talla dulce*), con más uso del aguafuerte y un estilo más barroco, evidenciado en las cartelas que rodean los motivos emblemáticos. Varias empresas⁶ llevan la firma *Blanc. f.*, que debe corresponder a Cristoforo Bianchi (que firmaba Bianco, Blancus o Blanc.) y que desarrolló su actividad de grabador en Lorena, Roma y Milán en la primera mitad del siglo XVII⁸. Presumiblemente Bianchi no sería el único grabador que trabajó en esta segunda versión. Es muy posible que otro grabador antes que él se ocupara del grueso del trabajo, inspirándose directamente en los motivos de la primera edición, y que a última hora Bianchi rematara el trabajo⁹. El nuevo (o nuevos) artistas, que debieron ocuparse de la portada y las 101 empresas de esta edición, más los dos grabados extra (prólogo y epigrama final) siguen, salvo pocas excepciones, los dibujos de Johannes Sadeler II de la edición de Múnich de 1640. Es decir, la labor de creador como dibujante que sin duda alguna ejerció Sadeler (no sabemos hasta qué grado le dio libertad Saavedra en ello¹⁰) no la ejerce el nuevo grabador, que se limita a añadir unos cuantos motivos nuevos que Saavedra ha decidido bien sustituir por los anteriores o añadirlos. Con frecuencia se observa que el dibujo ha sido copiado de la *editio princeps* sin tener la precaución de invertir el sentido, cuando es sabido que en los grabados es preciso tener en cuenta que, en la estampación, la imagen aparecerá simétrica a la de la plancha¹¹. Icónicamente es más elocuente la primera versión que la segunda, en la que el sentido de algunas de las *picturae* añadidas no se entendería sin la ayuda de la *declaración*; en todos los casos en que no se sigue la primera edición el resultado es que la relación entre el tema de la empresa y el motivo representado es menos directo, menos claro. Otros

cambios en las *picturae*, aunque de menor importancia también corroboran la percepción de que en la segunda edición, lejos de mejorar la eficacia icónica, se ha salido perdiendo.

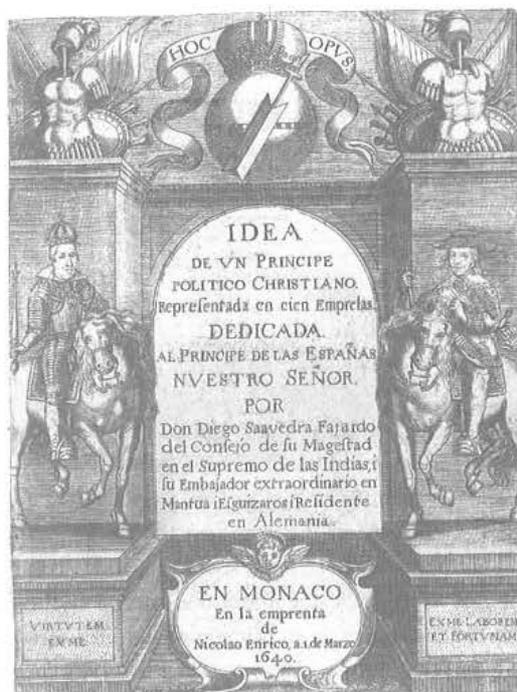


Figura 1

Las dos portadas (de la edición *princeps* y de la segunda versión) –figuras 1 y 2– también sufrieron algunos cambios. La edición de Milán reproduce la de Múnich con ligeras variantes. Para ambas se ha empleado un procedimiento de grabado de talla dulce. Una y otra representan un frontis arquitectónico con un arco central que es ocupado por el título del libro, flanqueado por dos figuras sobre unas pilastras. El caballero de la izquierda va ataviado con armadura y lleva como cuello una golilla almidonada, el toisón de oro sobre el pecho y ostenta atributos de rey (corona y cetro); representa a Felipe IV. El de la derecha, va tocado con sombrero, vestido con rica casaca y en torno al cuello una preciosa valona de encaje. Está dotado de las divisas honoríficas del general en jefe: bengala en la mano derecha y gran banda carmesí (aunque el color no se advierte, como es natural, en el grabado) cruzando el pecho y gallardamente anudada, cuyos cabos

flotan en el aire bajo el brazo izquierdo, y detrás de los cuales se adivina la empuñadura de la espada; representa al hermano del rey, el cardenal-infante don Fernando de Austria.



Figura 2

En ambas ediciones, sobre el frontis se representa en primer término un timón de navío tras el cual se ve un globo terráqueo coronado con una corona real sobre la cual flota una filacteria con la leyenda *HOC OPVS*. A cada uno de los lados, una coraza y penacho militar, estandartes y armas. La letra de unas cartelas colocadas en el pedestal de las dos imágenes ecuestres varía entre una edición y otra. En la primera, bajo la figura real se leía: *VIR-TUTEM EX ME*, y bajo la del general: *EX ME LABO-REM ET FORTUNAM*. Se cambió, respectivamente por: *ET PATER AENEAS* y por *ET AVVNCVLVS EXCITAT HECTOR*.

Como portada simbólica propia de la época, transmite un mensaje que debe ser leído considerando los códigos en que fue ideada. Los textos de los pedestales, tanto en la primera versión como en la segunda, proceden de la *Encida*, y sólo si se sabe eso cobran un significado completo¹². Se inspiran

en el pasaje del libro XII (versos 435-440). Cuando Eneas se dispone a luchar con Turno, rey de los rútilos, su rival, ataviado ya para la lucha, con su jabalina, escudo y coraza, abraza a su hijo, Ascanio, y le dice: «Aprende de mí, hijo, el valor y el esfuerzo; de otros la fortuna. Ahora mi diestra te defenderá en la guerra y te conducirá a grandes recompensas. Tú, más adelante, cuando tu edad haya madurado, procura acordarte, y cuando busques en tu espíritu los ejemplos de los tuyos, *tu padre Eneas* y *tu tío Héctor* te sirvan de estímulo»¹³.

En otra ocasión anterior, en el libro III (versos 339-343) un troyano en el exilio se encuentra con Eneas y le pregunta: «¿qué es del pequeño Ascanio? [...] ¿siente, a pesar de ser tan niño, alguna aflicción por la pérdida de su madre? ¿Lo mueven a dar muestras del antiguo valor y de ánimo viril los ejemplos de *su padre Eneas* y de *su tío Héctor*»¹⁴?

El príncipe Baltasar Carlos, a quien se dirige el libro de Saavedra, ha sido identificado con el hijo de Eneas, Ascanio (o Iulius), que había de suceder a su padre como rey de Lavinia y garantizaría la descendencia de la familia romana de los *Julios*. El joven príncipe español también fue visto como la gran esperanza de sucesión de los reinos españoles. De este modo, la alegorización se establece con los personajes de Eneas como Felipe IV y Héctor, tío materno de Ascanio, como el cardenal-infante don Fernando de Austria, tío paterno del príncipe¹⁵. El mensaje de la primera edición sigue en sordina en la segunda, pues Eneas, motivado por el sentido del deber, se consideraba paradigma de las cualidades de piedad, gravedad, estoicismo, el ideal moral de romano. En este contexto de carácter panegírico puede entenderse la exaltación al rey Felipe. Héctor, esforzado y valeroso, fue jefe del ejército troyano y consiguió detener durante diez años la ruina de Troya, lo que justifica el paralelismo con la figura del infante don Fernando, de carácter más activo y enérgico que su indolente y abúlico hermano, y que, al frente de un gran ejército de tropas españolas e imperiales, fue jefe victorioso en la batalla de Nördlingen (septiembre de 1634), derrotando a los protestantes, que se vieron obligados a firmar la paz de Praga (1635). Esto supuso una impresionante reafirmación del poderío español en momentos en

que muchos comenzaban a preguntarse si no se había eclipsado. El ejército sueco había sido totalmente destruido, todo el Sur de Alemania fue ocupado por los vencedores, y los príncipes protestantes del norte de Alemania, aliados de los suecos, eran presa de gran confusión. El cardenal-infante entró en triunfo en Bruselas el 4 de noviembre de 1634. Lamentablemente, también se asemejaría a Héctor (aunque era pronto para saberlo) en la temprana muerte, que ocurrió en noviembre de 1641, pocos meses antes de que apareciera la segunda edición de las *Empresas políticas*.

El mensaje ha de leerse en su conjunto, de arriba abajo de la página. *Hoc opus* es una construcción impersonal, que significaría aquí «Esto es necesario». Procede de Virgilio, del libro VI de la *Eneida*, en el episodio en que la Sibila de Cumas anuncia a Eneas enigmas terribles, en el templo del oráculo de Apolo, en Delos. Eneas ha pedido que se le permita bajar al Averno y poder ver a su padre y tocar su rostro. La sibila le contesta: «Nacido de la sangre de los dioses, troyano Anquiada, fácil es la bajada al Averno: de noche y de día está abierta la puerta del negro Dite; pero dar marcha atrás y escapar a las auras del cielo, *ésa es la empresa*, *ésa la fatiga*»¹⁶.

Le indica a Eneas que, aunque es empresa insegura, puede intentarla buscando la rama de oro del árbol espeso consagrado a Juno, que Proserpina pide como presente al llegar al Averno. Cuando encuentre el árbol, si los hados lo quieren, podrá cortar la rama fácilmente, y de ninguna manera si ellos no le son propicios.

El timón con un globo terrestre fue empresa del rey Fernando III, con el lema *Tē gubernatore*, pues con la ayuda de Dios como piloto de la nave del Estado se consideraba capaz, habiendo retirado a los moros de la Bética, no sólo de dominar España, sino todo el orbe. Puede verse reproducción de esta empresa en Jacobus Typotius¹⁷ –figura 3– y el dibujo, que no llegó a grabarse, en la obra de Francisco de la Reguera: *Empresas de los reyes de Castilla y León*¹⁸ –figura 4–. El mismo motivo (globo terráqueo y timón) y con el lema *Hoc opus* fue empresa del cardenal Raphael Riarius que reproduce Typotius¹⁹ –figura 5– y también Paolo Giovio, en sus



Figura 3



Figura 4



Figura 5

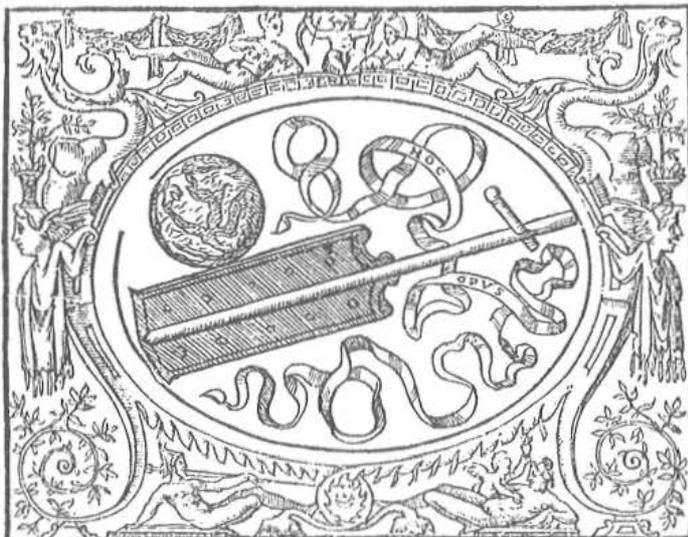


Figura 6

*Empresas militares y amorosas*²⁰ –figura 6–. Explica Giovio que mediante esta empresa, colocada en mil partes de su palacio, el gran Cardenal de San Jorge Rafael Riario, quería decir que «para hazer estos magníficos edificios y gloriosas obras, era menester que fuesse Papa, y que gouernasse el mundo».

Los motivos del timón y la bola del mundo se habían hecho atributos de la Política, y así puede verse en la portada de las obras completas de Lipsio de Cornelis Galle²¹ en que Cibeles es personificada como la «Política», y lleva ese rótulo sobre su figura, que porta un timón o gobernalle, símbolo del buen gobierno, una lanza, que representa la autoridad militar y en sus rodillas se apoya un globo que simboliza el poder universal²² –figura 7–.

De modo que el mensaje que se pretende transmitir con esta composición sería: *Para reinar (corona) es menester esto: el conocimiento de la Política (governalle o timón símbolo del gobierno, más el globo terráqueo símbolo del poder universal) teniendo como modelos que exciten la virtud a tu padre el rey Felipe IV, un Eneas, y a tu tío, el cardenal-infante don Fernando, un Héctor.* El oficio de rey es difícil, y por ello este libro le ayudará a conseguirlo.

Ése sería el mensaje de la portada de la versión más difundida de las empresas (la segunda). En la primera, el mensaje varía un poco: *Para reinar es*

menester esto: el conocimiento de la Política. «Aprende de mí la virtud» (diría el rey Felipe IV al joven Baltasar Carlos); «de mí el trabajo y la fortuna» (serían las palabras del infante don Fernando).

En la segunda edición de las empresas de Saavedra las figuras de la portada han sido copiadas de la primera edición, pero quien fuera el que se ocupó, puso poco empeño en mantener los rasgos fisiognómicos de los personajes, que sí se aprecian en la primera versión. Es muy posible que Johannes Sadeler II se inspirara en estampas grabadas con las imágenes de Felipe IV y del infante don Fernando. La

imagen de éste pudo estar inspirada en un retrato ecuestre realizado por Pedro Pablo Rubens: *El cardenal infante don Fernando de Austria en la ba-*



Figura 7

talla de Nördlingen, que se conserva en el Museo del Prado y del que se difundieron versiones grabadas. De Felipe IV se conocían bastantes retratos y grabados que pudieron servir de inspiración a Sadeler, y sólo se diferencian en que en la portada el caballo no va en corveta, posición típica de los reyes y caballeros.

Es muy probable que parte del programa reflejado en las portadas de la *Idea de un príncipe político-cristiano en cien empresas* de Saavedra Fajardo esté inspirado en algunos de los grabados que se hicieron para reflejar los festejos de entrada del cardenal-infante don Fernando de Austria en varias ciudades flamencas entre finales de 1634 y fines de mayo de 1635. Esos grabados pretendían ayudar a difundir el boato y reverencia con que fue recibido el hermano de Felipe IV como gobernador de los Países Bajos y lo agradecidos que se mostraron los súbditos flamencos por el éxito de las campañas bélicas en la Guerra de los Treinta Años dirigidas por el infante don Fernando contra los protestantes, especialmente el triunfo conseguido por sus tropas contra los suecos en la renombrada batalla de la ciudad alemana de Nördlingen (Baviera, 5 de septiembre de

1634). Esa ciudad alemana fue sitiada por un ejército imperial dirigido por Gallas y reforzado por tropas españolas al mando del cardenal-infante don Fernando. La infantería española se impuso frente a las fuerzas protestantes de Bernardo de Sajonia y Gustav Horn (que resultó muerto) y se hizo con la victoria, cerrando así el periodo sueco de la guerra. La imprenta se hizo amplio eco de los acontecimientos, ya en relaciones de sucesos en pliegos sueltos o en relaciones largas con aspiraciones de crónica histórica, con gran formato y con inclusión de láminas calcográficas, e incluso se dedicaron comedias al acontecimiento²³.

Antes de la fecha de impresión de las *Empresas* de Saavedra tuvo especial relevancia una publicación del jesuita Guillermo Becan²⁴, que relataba la solemne entrada del cardenal-infante don Fernando en la ciudad de Gante el 5 de febrero de 1635²⁵ y que se publicó en 1636 ricamente ilustrada con 42 láminas calcográficas que plasmaban las decoraciones efímeras que la ciudad había levantado para la recepción de don Fernando.

Por otra parte, Pedro Pablo Rubens ideó, trazó y ejecutó las decoraciones efímeras (arcos y otros elementos) que serían colocados a lo largo del itinerario de la entrada triunfal del infante don Fernando de Austria en la ciudad de Amberes (que tuvo lugar el día 15 de mayo de 1635) como gobernador de los Países Bajos españoles y en apoteosis por su gran victoria en Nördlingen. También se ocupó Rubens de los dibujos para la realización de grabados que ilustrarían un hermoso libro donde Jean Gaspard Gevaerts relata el acontecimiento y describe los aparatos efímeros erigidos para la ocasión: *Pompa introitus honori Ferdinandi Austriaci Hispaniarum Infantis...* (Amberes, 1641). Entre las 42 láminas grabadas por Theodor van Thulden en esta verdadera obra de arte, hay retratos del cardenal-infante don Fernando y también del rey Felipe IV²⁶. Sin embargo, dada la fecha de publicación, a menos que se difundieran antes los grabados –cosa muy posible–, esta obra tiene menos visos de haber influido en la portada de las empresas saavedrianas que la obra del jesuita.

Guillermo Becan expresa en su relación de la entrada del infante en Gante que la muerte ines-



Figura 7 (detalle)

perada de Isabel Clara Eugenia hizo temer un recrudecimiento de hostilidades con las provincias fronterizas enfrentadas con España; sus súbditos flamencos agradecen a Felipe IV que haya enviado a su propio hermano como gobernador, lo que les llena de esperanza. A través de esta fiesta de entrada solemne, el pueblo de Gante quiere demostrar al representante de la corona española cuánta gente depende de sus decisiones y la confianza que depositan en el nuevo gobernador.

Don Fernando había llegado a Bruselas el 9 de noviembre de 1634. Su recepción oficial en esa ciudad tuvo lugar el 4 de diciembre de 1634. La fecha de la entrada solemne en Gante fue el 5 de febrero de 1635 y las fiestas duraron cuatro días²⁷. El relator comenta que se temía que por la fecha del año, patinaran los caballos, a causa de las lluvias y el hielo, pero el día de la fiesta lució un espléndido sol, lo que se interpretó como un augurio de un buen gobierno futuro. La entrada se hizo en forma de cohortes militares, seguidas de patricios, nobles y una gran multitud. El Alcalde de la ciudad pronunció un discurso de alabanza al infante que se recoge al comienzo de la relación. En él puede apreciarse el interés que pone en detallar que el programa festivo tiene como fin ensalzar a Carlos V (bisabuelo del infante don Fernando, a quien a pesar de haber nacido en Gante nunca se le había glorificado allí) y a su estirpe, en un afán por hallar un vínculo político garante de la legitimidad del nuevo gobernador, de quien dice que emula en virtud a su antepasado. Desde hacía treinta y cinco años (con la recepción en la ciudad de los archiduques gobernadores Isabel Clara Eugenia y su esposo Alberto) no habían realizado ningún festejo semejante en Gante.

En las 42 láminas grabadas, que reflejan las decoraciones de los arcos triunfales erigidos, los ingenios acuáticos y mecánicos con fuegos artificiales, pegmas con estatuas de bulto, etc. El nuevo gobernador aparece identificado como argonauta, como Aníbal, Aquiles, Eneas, Hércules e incluso



Figura 8

como Santiago Apóstol. Las hazañas de esos héroes, en un alarde de agudeza, se equiparan con las logradas por don Fernando.

La lámina 17 identifica a Fernando con Eneas, en un episodio del libro VIII de la *Eneida*. Representa el desembarco del héroe troyano en la tierra donde va a fundar la nueva sede de su estirpe y, fatigado por las guerras, queda dormido. Sueña que el propio dios del lugar, Tiberino (río Tiber), le acogía como un anciano benévolo con estas palabras: «Oh tú, de una raza de dioses engendrado, que de los enemigos nos rescatas la troyana ciudad y salvas la Pérgamo eterna [...] ésta será tu casa segura, tus seguros Penates (no te rindas) [...] Éste será el lugar de tu ciudad, ése el seguro descanso a tus fatigas». Este mensaje de la *Eneida* se ajusta a lo que los belgas desean transmitir a Fernando. Reciben a un descendiente del emperador Carlos, les ha satisfecho cómo ha llegado triunfando sobre los suecos y alemanes protestantes, y lo ven como un salvador. Le aseguran que ésa será su casa segura, el seguro descanso a sus fatigas bélicas. Esas son las palabras que ilustran

el pie del grabado, que representa una de las tablas pintadas en el arco triunfal: HIC TIBI CERTA DOMVS, CERTI, NE ABSTINE, PENATES (*Eneida*, 8.39).

Los retratos de Felipe IV –figura 8– y de su hermano, el cardenal-infante don Fernando –figura 9–, están grabados en dos láminas, de forma especular. A la izquierda, Felipe IV que es coronado por un ángel; a la derecha, su hermano. Bajo el retrato del rey, la leyenda: HOC PRAESIDE RERVM BELGARVM POPVLIS SVPERI FAVISTIS ABVNDE, y bajo el retrato de don Fernando: QVAM FORTI PECTORI ET ARMIS.

Pasado el primer arco, del que se han explicado cada una de las *tabulae* y se ofrecen grabados con lo principal, se llega al Foro Carolino, donde, además de varias pegmas con estatuas y emblemas, se ha erigido otro arco, que es tal

vez el que más nos interesa. Está basado en el concepto de que lo mismo que Carlos V, nacido allí, había conseguido el amor de los ciudadanos de Gante, su bisnieto es recibido con el mismo amor, pues de él se espera que le emule en virtud y les rija imitando a su ilustre antepasado. Se le piden, más que preceptos, hechos: «Longum iter per praecepta, breue & efficax per exempla. Quare apud Virgilium Aeneas Ascanio stimulos subditurus non aliud monet, quam ut in se coniciat oculos, se spectet, sua expendat facta, eorumque cogitatione mentem ad praeclare agendum conformet. Quae aius ad filium, Caroli ad nepotem verba erant: DISCE NEPOS VIRTUTEM EX ME», que procede del libro 12 de la *Eneida*. Los versos que contienen la sentencia y la idea son 435-441:

‘disce, puer, uirtutem ex me uerumque laborem,
fortunam ex aliis. nunc te mea dextera bello
defensum dabit et magna inter praemia ducet.
tu facito, mox cum matura adoleuerit aetas,
sis memor et te animo repetentem exempla tuorum et pater Aeneas et
auunculus excitet Hector.’

Luego que ajusta el escudo al costado y la loriga a la espalda, abraza a Ascanio rodeado por completo de armas y besándole suavemente a través del yelmo, le dice: «Aprende de mí, muchacho, el valor y el esfuerzo verdadero, y de otros la fortuna. Ahora mi diestra te dará protección en la guerra y te conducirá entre grandes trofeos. Tú, en cuanto haya madurado tu edad, procura recordarlo y, repitiéndote en el corazón los ejemplos de los tuyos, te inciten tu padre Eneas y Héctor, tu tío.»

Ésta, que es la primera tabla pintada en el arco (lámina 20) –figura 10–, pudo ser la inspiradora de la portada de las empresas de Saavedra. La influencia se advierte no sólo en el mensaje que se incluye en el pie de la tabla pintada en el arco, con las palabras de la *Eneida*, sino en las dos figuras, y muy en especial en la del infante don Fernando. Si tenemos en cuenta que si se copia con dibujo una imagen, ésta quedará invertida especularmente al ser trasladada a la plancha, tenemos que la figura invertida del caballero de la derecha quedaría como se ve en la figura 11. La figura 12 es el retra-

to ecuestre del cardenal-infante don Fernando en la portada de Saavedra:

Como puede observarse, las semejanzas son importantes, tanto en el caballero y su atuendo como en el caballo. No puede probarse, desde luego, que fuera la fuente directa y única, pues es posible que se difundieran otras láminas que pudieron inspirar la imagen, tal vez de las fiestas de entrada que se celebraron en Bruselas, el 4 de diciembre de 1634 –y que pudieron inspirar a los realizadores de la fiesta de Gante–, a tenor de algunas descripciones que tenemos de cómo



QVAM FORTI PECTORE ET ARMIS.

Figura 9

iba vestido don Fernando en esa ocasión: «Vino carta del P. Arnaldo Flemingo, fecha en Anvers á 13 de Diciembre de 34, refiriendo la entrada del señor Infante Cardenal en la villa de Bruselas, el sábado 4 de dicho mes: dice que “entró muy bizarro en hábito seglar, con pluma blanca en el sombrero como el día de la batalla de Norlinguen, y talabarte bordado y recamado de diamantes y otras piedras preciosas, el vestido colorado y cuajado de oro, el caballo blanco”»²⁸.

El retrato que realiza Rubens al cardenal-infante (tanto en la versión pintada como la grabada incluida en *Pompa introitus honori Ferdinandi*) se asemeja menos

que la lámina incluida en la relación de Becan.

Parece algo más que una coincidencia, además, el pie de la ilustración de la lámina 20 de la relación del jesuita y la portada de la primera versión de la *Idea de un príncipe político-christiano representado en cien empresas* de Saavedra Fajardo. En el frontispicio, bajo la figura de Felipe IV se lee: VIRTUTEM EX ME, que es un fragmento de lo que aparece en la lámina de la entrada en Gante: «Disce, nepos, virtutem ex me». Bajo la imagen del cardenal-infante se lee: EX ME LABOREM ET FORTUNAM, y ya hemos explicado arriba su sentido y procedencia.

¿Qué pudo instar a cambiar los pies de las imágenes ecuestres a Saavedra en la segunda versión de las empresas? Mientras que en la fuente (si es que lo es) sólo hablaba un personaje (Carlos V), que como Eneas se dirigía a su descendiente (su bisnieto, en este caso) en la portada son dos personajes los que aconsejan al joven príncipe Baltasar

Carlos; ello ha obligado a Saavedra a ampliar el mensaje siguiendo la misma fuente virgiliana. Pero indicar que la virtud ha de aprenderla el



DISCE NEPOS VIRTUTEM EX ME.

Figura 10

joven de su padre, el rey Felipe IV, implica, si se lee en el contexto de la *Eneida* que se merman las cualidades de don Fernando, pues la virtud está asociada sólo al rey Felipe. Un mal intencionado podría entender que al infante don Fernando le ha sonreído la Fortuna, y que, como mucho, ha sido por el trabajo, no a causa de su virtud (algo verdaderamente peligroso en los malévolos ambientes cortesanos). Puede que por ello Saavedra decidiera cambiar los mensajes, respectivamente por los menos comprometidos: ET PATER AENEAS y por ET AVVNCULUS EXCITAT HECTOR.

El resto de pinturas en el mismo arco están destinadas a loar las gestas de Carlos V, que espe-



Figura 11



Figura 12

ran que sirvan de estímulo a su descendiente. A la vez, se van elogiando virtudes del emperador nacido en Gante ligadas a sus actuaciones políticas: clemencia, moderación, a propósito de cuando cautivó al rey Francisco I de Francia, etc. Es decir, el emperador es visto aquí como Eneas, que transmite el consejo a su descendiente (su hijo Ascanio en la *Eneida*, y en el grabado su bisnieto, el cardenal-infante don Fernando).

Tras la representación en varias tablas del arco

de las glorias de Carlos V, se ensalza la figura de su hijo, Felipe II, que sostuvo todo lo ganado por su padre. La lámina 25 representa a Carlos V con su corona de emperador, en el trono, entregando una carta a su hijo, Felipe II. El pie: TV NVNC ERIS ALTER AB ILLO, que ha sido tomado de la Égloga V de Virgilio: «Fortunate puer, tu nunc eris alter ab illo». Al lado de Carlos V, aparece representada Isabel Clara Eugenia, hija de Felipe II que fue gobernadora junto a su esposo el archiduque Alberto.

La «suprema tabula arcus Caroli» representa a toda la estirpe (Carlos V, Felipe II, Felipe III, Isabel Clara Eugenia, y al rey Felipe IV entregando

la bengala de gobernador general al cardenal-infante don Fernando (lámina 26) –figura 13–. El pie dice: QVEM DAS FINEM REX MAGNE LABORVM?, que procede del libro I de la *Eneida* (I, 241): «quem das finem, rex magne laborum?», es decir: «¿Qué límite marcas, rey soberano, a sus fatigas?»

La lámina 28 representa otra tabla de la parte posterior del arco carolino, que está dedicado a loar a Felipe IV y su hermano, identificados con Rómulo y Remo. Éstos fueron gemelos en nacimiento, aquellos en

virtud. Se espera de Fernando que consiga la paz, éxito en los consejos (*consilia salutem*) y libertad fuerte y segura. Las tablas de esta parte del arco recrean victorias importantes de don Fernando.

El magno libro continúa con el programa de glorificación a Carlos V y su familia, identificando al bisnieto con los mayores héroes de la historia y la leyenda. La lámina 40 va plegada, por ser de tamaño mayor que el resto y reproduce el Triunfo de Fernando como Santiago, un hermo-

so y enorme arco que se culmina con una figura de don Fernando a caballo semejante a la figura de un Santiago matamoros. La lámina lleva al pie el lema: FERDINANDO HISPANIARVM INFANTI MAIORVM SVORVM LVCEM BELGIO REFERENTI. El relator describe cómo los ciudadanos de Gante piden a don Fernando que les proteja como Santiago protege a España.

Aunque no podamos acreditar con más certeza la influencia directa de la relación de Guillermo Becan en quien trazó el programa ideográfico de la portada de las *Empresas Políticas* de Saavedra Fajardo, no parece descabellado afirmar que la hubo, y que pudo ser el mismo don Diego quien decidiera el programa. Por el puesto que ocupaba, sin duda tuvo acceso a grabados y material que reflejaban los éxitos del cardenal-infante. Saavedra demuestra en varios lugares de su obra sincera admiración por el infante don Fernando. Ya en la primera empresa, se dirige así al príncipe Baltasar Carlos: «Un corazón generoso, en las primeras

acciones de la naturaleza y del caso descubre su bizzaría. Antes vio el Señor Infante Don Fernando, tío de V.A., en Norlinguen, la batalla que la guerra, y supo luego mandar con prudencia y obrar con valor».

En la empresa 54 de la segunda versión (*A se pendet*), Saavedra expone los peligros para las monarquías de mudar las formas del gobierno si se da demasiado poder a virreyes y otro tipo de nobles, especialmente los más cercanos al soberano. Enseguida explica que una excepción notable fue el infante don Fernando: «Los descendientes de reyes son más fáciles a la tiranía, porque se hallan con más medios para conseguir su intento. Pocos pueden reducirse a que sea justa la ley que antepuso la anterioridad en el nacer a la virtud, y cada uno presume de sí que merece más que el otro la corona. Y cuando en alguno sea poderosa la razón, queda el peligro en sus favorecidos, los cuales, por la parte que han de tener en su grandeza, la procuran con medios violentos, y causan difidencias



QVEM DAS FINEM REX MAGNE LABORVM.

Figura 13

entre los parientes. Si algunas tuvo el rey Felipe Segundo del señor don Juan de Austria, nacieron deste principio. Gloriosa excepción de la política dicha fue el infante don Fernando, rehusando la corona que tocaba al rey don Juan el Segundo, su sobrino, con que mereció otras muchas del cielo. Antigua es la generosa fidelidad y el entrañable amor de los infantes deste nombre a los reyes de su sangre. No menor resplandece en el presente, cuyo respeto y obediencia al rey nuestro señor más es de vasallo que de hermano. No están las esferas celestes tan sujetas al primer móvil como a la voluntad de Su Majestad, porque en ellas hay algún movimiento opuesto, pero ninguno en S. A. Más obra por la gloria de Su Majestad que por la propia. (Oh gran príncipe, en quien la grandeza del nacimiento (con ser el mayor del mundo) no es lo más que hay en ti! Providencia fue divina que en tiempos tan revueltos, con prolijas guerras que

trabajan los ejes y polos de la monarquía, naciese un Atlante que con valor y prudencia sustentase la principal parte della».

El incluir en el programa de la portada a los dos hermanos evidencia que Saavedra consideraba insuficiente el ejemplo del rey Felipe para su hijo, y que era preciso que emulara la actitud más apta para el mando de su hermano menor. La portada pudo tener mucho que ver en los problemas que acarreó a Saavedra la publicación de su primera versión, pues algunos en la corte española lo verían como atrevimiento. El éxito de don Fernando, aunque supusiera un alivio para la política española, no dejaba de ser visto como una amenaza personal por quienes –como el conde-duque de Olivares– veían con recelo a quien estaba tan cerca en la línea de sucesión al trono sin que pudiera considerarse un amigo.

- 1 Véase Diego Saavedra Fajardo, *Empresas políticas*. Edición de Sagrario López Poza. Madrid, Cátedra (Letras Hispánicas, 455), 1999, *Introducción*, pp. 88 *sq.* De la primera edición se encuentran muy pocos ejemplares en Europa y Estados Unidos (poquísimos en España). El ejemplar que perteneció a Gayangos, conservado en la Biblioteca Nacional de Madrid con sig. R 34813, en la hoja segunda vuelta, justo antes de la portada, lleva la nota manuscrita: «liber rarissimus».
- 2 Trabajo desde hace años en la edición de la primera versión de la obra de Saavedra y en breve espero poder darla a la imprenta. Para más detalles sobre las variantes de las dos versiones, véase la introducción a mi edición de la segunda versión citada en nota anterior.
- 3 Véase S. López Poza, «Variantes en las portadas y en las *picturae* de las dos versiones de las *Empresas políticas* de Saavedra Fajardo», en Víctor Mínguez (ed.), *Del libro de emblemas a la ciudad simbólica*, Castellón, 2000, vol. II, pp. 621-646 y «Diferencias entre la primera y segunda edición de las *Empresas Políticas* de Saavedra Fajardo», en José Pascual Buxó (ed.) *La producción simbólica en la América colonial (Interrelación entre la literatura y las artes)*. México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2001, pp. 193-220.
- 4 Para más detalles sobre esta familia de grabadores, véase: Isabelle De Ramaix, *Les Sadelers. Graveurs et éditeurs*. Bruselas, Bibliothèque Royale Albert I, 1992, pp. 9-20.
- 5 La *talla dulce*, procedimiento que caracteriza a la estampa europea de los siglos XVII y XVIII, es el resultado de la conjunción de dos técnicas de grabado calcográfico (el aguafuerte y el buril) y de un método normalizado para el trazado de líneas (la teoría de trazos). Sobre la lámina de cobre se trazaban o calcaban las líneas básicas de la composición, y se sometía luego a la mordida del aguafuerte. Sobre esas líneas y surcos, el bu-

rilista perfeccionaba luego el trabajo con buriladas y conseguía crear sombras y efectos de volumen y profundidad. Para más información: Javier Blas Benito (coord.), *Diccionario del dibujo y la estampa. Vocabulario y tesoro sobre las artes del dibujo, grabado, litografía y serigrafía*. Madrid, Real Academia de Bellas Artes de San Fernando. Calcografía Nacional, 1996, pp. 148-149.

- 6 Las que llevan los números 4, 14, 23, 40, 60, 66, 67 y 99.
- 7 Conviene aclarar que el «fecit» de que es abreviatura «f.» indica más que el nombre del dibujante o del estampador, el del responsable de abrir las planchas con buril o someterlas a la técnica del aguafuerte.
- 8 Joseph Strutt, *A Biographical Dictionary of all the Engravers*. Genève, Minkoff Reprint, 1972, t. I.
- 9 Remito a mis trabajos citados para justificar estas deducciones.
- 10 Aunque se conservan manuscritos lo que se ha dado en llamar «Apuntamientos para las empresas», publicados por el Conde de Roche y D. José Pío Tejera, parecen ser instrucciones para la realización de algunas *affixiones* para fiesta pública, o sencillamente ideas que se han anotado para una ilustración de empresas morales que de ninguna manera se corresponden con las que nos ocupan. Pero estos «Apuntamientos» demuestran el interés de Saavedra por dar indicaciones de cómo deseaba que fueran los motivos iconográficos que habían de acompañar a sus escritos.
- 11 Las imágenes siguientes de la segunda edición (Milán, 1642) están en sentido invertido con respecto a la *editio princeps*: 9, 17, 27, 29, 33, 35, 36, 37, 44, 47, 61, 63, 64, 72, 76, 79, 80, 81, 88 y 93.
- 12 Aunque no podemos decir que todos identificarían la fuente, sí que estaría al alcance de un buen número de cortesana-

- nos formados en las escuelas y universidades de la época, pues la *Eneida* era material de traducción y lectura habitual.
- 13 «Disce, puer, uirtutem ex me uerumque laborem, | fortunam ex aliis. nunc te mea dextera bello | defensum dabit et magna inter praemia duces. | tu facito, mox cum matura adoleuerit aetas, | sis memor et te animo repetentem exempla tuorum | et pater Aeneas et auunculus excitet Hector».
 - 14 Creusa, esposa de Eneas y madre de Ascanio/Julio era hermana de Héctor (hijos ambos de Príamo, rey de Troya y de Hécuba). Los versos latinos son: «quid puer Ascanius? [...] | ecqua tamen puero est amissae cura parentis? | ecquid in antiquam uirtutem animosque uirilis | et pater Aeneas et auunculus excitat Hector?»
 - 15 *Auunculus* debería entenderse *stricto sensu* como tío materno (que es ajustado para Héctor, pero no para don Fernando de Austria, hermano del rey), pero es fácil entender la licencia que aquí se ha aplicado, entendiéndolo como *tío* en sentido general. En el latín de la época de Saavedra es posible que no fueran tan rígidos como en el clásico, de lo que es evidencia que en ninguna lengua romance prevaleció la fórmula *patruus* (tío paterno) y en cambio sí ésta como origen de palabras como *uncle* (inglés) y *oncle* (francés), lo que por otra parte es fácilmente explicable dada la importancia de ser preciso en cuestiones de estirpe, en que sólo se podía estar seguro cuando era por vía materna.
 - 16 «Facilis descensus Auerno: | noctes atque dies patet atri ianua Ditis; | sed reuocare gradum superasque euadere ad auras, | hoc opus, hic labor est». *Aen.* 6, 129.
 - 17 Jacobus Typotius (Jacques Typoets), *Symbola divina et humana pontificum, imperatorum, regum. Accessit brevis et facilis Isagoge Jac. Typotii.* (3 vols.). Francofurti, apud G. Tampachium, 1613, vol. I, lám. 60 (1).
 - 18 Edición y estudio de César Hernández Alonso, Valladolid, Universidad, 1990, p. 79
 - 19 Typotius, *op. cit.*, II, lám. 60, 79.
 - 20 Paolo Giovio, *Empresas militares y amorosas...* Trad. de Alonso de Ulloa, León de Francia, Gullielmo Roville, 1561, p. 12.
 - 21 *Iusti Lipsi V. C. Opera omnia postremum ab ipso aucta et recensita: nunc primum copioso rerum indice illustrata.* Antuerpiae, ex Officina Plantiniana Balthasaris Moreti, 1637.
 - 22 El globo terráqueo y el timón también se ha asociado con la Fortuna, como nos muestra Antonio Agustín, que describe varias medallas en que aparece el motivo de la Fortuna representada sosteniendo un timón que se apoyaba sobre una esfera terráquea para mostrar que la Fortuna rige el mundo. Ver *Diálogos de medallas, inscripciones y otras antigüedades.* Tarragona, Felipe Mey, 1587 (diálogo II, 26, pp. 65-66). Por su parte, Pierio Valeriano precisa algo más, pues la esfera puede interpretarse, según los datos que da, como la *Providencia divina*. Véase Pierio Valeriano Bolzani, *I leroglifici ouero commentarii delle occulte significationi de gl'Egittii, & altre Nationi.* In Venetia, Presso Gio. Battista Combi, 1625, Libro XXXIX (*La Fortuna e Il mondo*, pp. 516-517). Para más detalles y noticia sobre representaciones iconográficas véase el diccionario de Guy de Tervarent: *Attributs et symboles dans l'art profane 1450-1600. Dictionnaire d'un langage perdu*, t. I. Genève, Librairie E. Droz, 1958, col. 203.
 - 23 Como por ejemplo la de Alonso del Castillo Solórzano, *La Victoria de Norlingen [y el infante en Alemania]*, en *Parte veinte y ocho de comedias nvevas de los mejores ingenios desta corte.* Madrid, Joseph Fernandez de Buendia for Viuda de Francisco de Robles, 1667.
 - 24 Willem Becanus o Guliermo Becanus había nacido en leper en 1608. Entró en la Compañía de Jesús en el año 1624 y tras el noviciado enseñó Humanidades durante seis años y dio dos cursos anuales de Filosofía. Luego sus superiores le enviaron a Lovaina, donde explicó la Sagrada Escritura durante nueve años. Llegó más tarde a ser director del colegio de Aelst. Vuelto a Lovaina, alrededor de 1674, falleció allí a la edad de 71 años.
 - 25 Guilielmus Becanus, *Serenissimi principis Ferdinandi Hispaniarum infantis S.R.E. cardinalis triumphalis introitus in Flandriae metropolim Gandavum*, Antwerp, Johannes Meursius, 1636. – Folio mayor (519 x 383 mm), [16], 68, [4] p., 42 láminas calcográficas. Los grabados son de Cornelis Galle, Pieter de Jode y otros. Biblioteca Universitaria de Santiago de Compostela, signatura: 24.326; Real Biblioteca (Madrid) signatura: VIII/2605.
 - 26 Jean Gaspard Gevaerts, *Pompa introitus honori Ferdinandi Austriaci Hispaniarum Infantis S. R. E. Card. Belgarum et Burgundionum gubernatoris, etc. A S. P. Q. Antwerp. Decreta et adornata; cum mox a nobilissima ad Norlingam parta Victoria, Antwerpiam auspicatissimo aduentu suo bearet, XV. Kal. Maii... Arcus, pegmata, iconesq; a Pet Paulo Rubenio, Equite, inuentas & delineatas inscriptionibus & elogiis ornat, libroq; commentario illustrat Casperius Gevartius I. C. & Archigrammateus Antuerpianus. Accesit Laurea Calloana, eodem auctore descripta*, Antuerpiae, Joannes Meursius, 1641. Madrid, Real Biblioteca, signatura VIII/2685. Este libro incluye 42 láminas con los grabados que reproducen las decoraciones. Es un volumen en folio mayor, cuya portada fue diseñada también por Rubens. Inicialmente se iba a imprimir en el taller de Moretus, pero luego se cambió al de Jan van Meurs (*Meursius*), en 1638, y el libro fue impreso en Amberes en 1642, con dedicatoria al cardenal-infante don Fernando (que había muerto en noviembre de 1641), y lleva fecha de julio de 1641 para evitar tener que aludir al inesperado y lamentable fin del homenajeado.
 - 27 La relación de Becan lleva la aprobación del prepósito de los jesuitas de la provincia, para que se imprima la obra, con fecha 14 de enero de 1636; la aprobación de 9 de abril de 1636 y privilegio fechado el 18 de julio del mismo año.
 - 28 Carta desde Madrid del 30 de enero de 635 de Claudio Clemente, al Padre Rafael Pereyra, de la Compañía de Jesús, en: *Cartas de algunos padres de la Compañía de Jesús*, I, Madrid, Imprenta Nacional, 1861, pp. 140-141.